

Wéi Wáng ,
Zá Shī

Jūn zì gù xiāng lái
Yīng zhī gù xiāng shī
Lái rì qǐ chuāng qián
Hán mé zhù huā wè.

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Wéi Wáng .

Arg-926-1852 (2013-11-06 22:51:43)

Pri la ĉiná poeto Wáng Wéi vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei.

Pri la poemo vidu ankaŭ: <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.

Pri la poeto vidu ankaŭ: http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei.

Wéi Wáng ,
Heimweh

tradukita de Manfred Hausmann

Hilf meinem Auge, dass es wie im Traum
das Heimatdorf noch einmal sieht!
War, als du gingst, der alte Pflaumen-
baum
vor meinem Fenster schon erblüht?

*Traduko de la ĉina poemo "Zá Shī" de Wéi Wáng en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-926-1853 (2013-08-30 19:43:36)

Pri Manfred Hausmann vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann.

Wéi Wáng ,
Hejmsopiro

tradukita de Manfred Retzlaff

Vi helpu al okulo mia, ke
la hejmon ree vidu ĝi!
Ĉu la prunarb' en la ĝardeno
re-
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la ĉina poemo "Zá Shī" de Wéi Wáng en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-08-29.*

Arg-926-1854 (2013-08-30 19:41:07)

Mi, Manfred Retzlaff, tradukis tiun ĉi ĉinan poemon laŭ la Germanigo farita de la germana poeto Manfred Hausmann.